

Lektion 15, Arion und der Delphin (vereinfacht): Beispielübersetzung

Periander war Tyrann von Korinth. Die Korinther sagen, dass er ein großes Wunder gesehen habe:

Acl.

Arion nämlich, ein sehr berühmter Sänger, wurde auf einem Delphin nach Tainaron getragen. Dieser Arion dichtete als erster den Dithyrambus und lehrte ihn in Korinth (*oder*: brachte ihn in Korinth zur Aufführung).

Arion nun verbrachte lange Zeit in Korinth bei Periander; dann aber beschloss er,

Aorist.

nach Italien und Sizilien zu segeln. Nachdem/als er (dort) viel Geld verdient hatte,

PC, temporal-vorzeitig.

beschloss er,

Wieder: Aorist.

wieder nach Korinth zu gelangen. Er brach nun von Tarent aus auf; und weil er niemandem mehr vertraute als den Korinthern,

PC, kausal.

mietete er sich ein Schiff von Männern aus Korinth.

Oder: von Korinthern, von korinthischen Männern...

Diese aber fassten auf hoher See miteinander den Beschluss

Aorist-Aspekt: das Ergebnis des Sich-Beratens.

Arion über Bord zu werfen und so an sein Geld zu kommen.

PC, modal: an Arions Geld zu kommen, indem sie ihn über Bord wüfren.

Als Arion das merkte, flehte er sie an, ihn nicht zu töten; und er bot ihnen Geld an und flehte dafür um sein Leben. Allerdings konnte er sie damit nicht überzeugen,

Aspekt: πείθειν "zu überzeugen versuchen", "auf jdn. einreden"; πείσαι "überzeugen".

sondern die Seeleute sagten: "Töte dich selbst, sodass du ein Grab in der Erde haben kannst,

ὥστε + Infinitiv: nur gedachte, mögliche Folge; oft gut mit Hilfe von "können" auszudrücken.

Das Grab in der Erde ist wichtig sowohl für den Menschen, der anders nicht in den Hades gelangen kann, sondern in einer Zwischenwelt gefangen bleibt, als auch für den Gott der Unterwelt, der ein Recht auf die Totenseelen hat. Aus diesem Grund war es bei Todesstrafe verboten, Schiffbrüchige – auch tote – dem Meer zu überlassen.

oder spring ins Meer."

ἀπόκτεινε und ἐκπήδα (< ἐκ-πήδαε) sind beide 2. Pers. Sg. Imperativ Präsens Aktiv.

Arion aber, da er in höchste Not geraten war, sprach:

PC, kausal oder temporal-vorzeitig.

"Lasst mich auf dem erhöhten Heck (noch) ein (einziges) Lied singen."

Und die Seeleute überkam große Freude, da sie im Begriff waren, dem besten Sänger zu lauschen, und sie wichen vom Heck in die Mitte des Schiffs zurück. Arion aber legte seinen ganzen Festschmuck an; dann ergriff er die Kithara,

PC, temporal-vorzeitig; auch: dann, nachdem er die Kithara ergriffen hatte, trat er...

trat auf das Heck und trug die Hohe Weise von Anfang bis Ende vor; und als das Lied zuende ging, stürzte er sich ins Meer.

Das erhöhte Achterdeck ist Arions letzte Bühne.

Die Seeleute nun segelten nach Korinth; der Delphin aber trug Arion aus dem Meer heraus nach Tainaron.

Durch das heilige Lied wird der Delphin angezogen und eilt zu Hilfe. Zur Verzauberung von Tieren durch schöne, heilige Musik vgl. den Orpheus-Mythos.

Der Delphin ist u. a. dem Apollon heilig und kann als Seelenleiter (Geleiter zur Totenwelt) fungieren. Am Kap Tainaron soll ein Eingang zur Unterwelt gelegen haben. Das legt nahe, dass in einer frühen Fassung der Geschichte Arion nicht überlebte, sondern sein Leichnam vom Delphin zur Unterwelt gebracht wurde, sodass die Seele in den Hades einziehen konnte. Daran könnte eine zweite Wundergeschichte um Mörder, die sich selbst verraten, angeknüpft worden sein – der nun folgende Teil –, wofür Arion natürlich am Leben bleiben muss. Zu diesem zweiten Motiv vgl. die [Kraniche des Ibykos](#), die auf eine antike Erzählung zurückgehen.

Als er abgestiegen war,

PC, temporal-vorzeitig.

wanderte Arion mitsamt seinem Festschmuck nach Korinth, und als er angekommen war,

PC, temporal-vorzeitig.

erzählte er alles, was geschehen war.

Substantiviertes Partizip, wiedergegeben mit Relativsatz.

Periander aber ließ aus Misstrauen Arion in Bewachung halten und wartete auf die Seeleute. Als sie eintrafen, rief er sie herbei und fragte, ob sie etwas über Arion sagen könnten.

ἔχω + Infinitiv: "können".

Als jene sagten,

Gen. abs., temporal.

dass er heil und gesund in Italien sei, erschien ihnen Arion, so wie er von Bord gesprungen war, und von ihrer Angst überführt, konnten sie (ihre Tat) nicht mehr leugnen.

PC, kausal, auch: weil sie durch Ihre Angst überführt waren...

auch als Medium aufzufassen: weil sie sich durch ihre Angst selbst überführten...

Die Seeleute, die Arion ja für tot halten, glauben einen Geist zu sehen! Ihr Entsetzen verrät sie.

Das also erzählen die Korinther, und auf Tainaron gibt es ein ehernes Standbild, einen Mann auf einem Delphin.